



撒奇萊雅語：洪水傳奇

yu sumamad, izaw ku kamu nu dietu tu tademaw. wu canacanan a kakawaw, mahizaay u miadupay, u malukay, u milangecay, u milaisay. malaacawaay, mabelecay. a kakawaw amin. kanca a pakasibalucuen amin a misalisin, kya siwantan ku nipicemek amikukay tu Dietu. na mahiza satu. matumestu ku nikalukan tu mihmihcaan, nalihalay tu demiamiad. kasic satu ku sakizaya a maluk. namahiza aca tu nikaizaw nu tuutuut, numakuamin nisaicelangan a izaw sa ku nisimsim nuheni. makasic satu amisalisin pakan tu nababalaki atu Dietu. hisa satu. bacu' hantu nu Dietu ku sakizaya a tademaw. malingatu satu ku demiad amaudad, caay kasatezep ku nikaudad, mabalat tu, mahamin malikit ku niyazu', nayay tu ku umah atu luma'luma'an. katuud satu ku mabelecay nu tademaw. laday hantu nu tumuk kya niyazu'ay a binawlan. tayza i tingluh nu buyu' amilaliw. kyu caay kaelul kuheni. halhal satu caay henay ka satezep ku udad.

幾千年前，神明曾經告訴人們，所有重要活動如狩獵、初耕、收成、出征、婚喪喜慶等，都必須虔誠的祭拜，以表示對神明的尊敬及感謝之意。但由於連年豐收，撒奇萊雅人開始好逸惡勞，並認為所有的收獲都是理所當然，因此逐漸荒廢了對神明祖先的祭祀。神明於是決定懲罰撒奇萊雅人，天上開始不斷的下雨、河水暴漲、沖垮了村莊，淹沒了土地，無數的人們也因此死亡。一位機警的頭目帶著族人中的幾百人逃到奇萊雅山的峰頂，而倖免於難，但雨仍然不停的下。

撒奇萊雅語：洪水傳奇

pinatu ademiad, azihan amaenep tu kya buyu', caay tu pakalaliw ku sakizaya sa ku nisimsim nuheni. tunes satu nu padaki ku niyazu', sakamu satu ku tumuk. sapica tu kita pakucukucung, a makayni kita i nipiinuli tu pauzipay kya mauzip kita. sademiad satu amiiinuli, izaw tu ku kamu nu pauzipay sa ku mapalaway, a uyza sakapahay a kakanen atu limecedan a tatama atu tatayna ku sapasadak a misalisin, kya masasa' ku balat sa ku kamu. culcul hantu ni tumuk ku binawlan a malingatu. u sakapahay a sapatahkal tu dietu. muawaw aca tu hang sananay a tatama atu tatayna, pakacawen kuheni i tabakiay a satapes. cuzuh hantu nya mapalaway a palikid, azihan mabacukas aca nu balad a tatuskus. kinapina mahiza, biyalaw satu amin kya katuuday. lingaling satu kya mapalaway a misakamu, tada balaki tu kya tatusaay sa, caay kanamuh kya Diedu saan. paliyun aca tu zuma a masakapahay, mahiza tu mapacukas nu balad a tatuskus. nai'nai' satu ku laheci, mangaleb aca ku nikatapabaw nu balad, katuud satu ku maelulay.

幾個星期後，眼看著洪水就要淹過奇萊山，撒奇萊雅人還是逃不過滅種之命運。恐怖的氣氛蔓延了整個村莊。頭目宣佈放棄一切掙扎，帶領全族向上天虔誠祈禱懺悔。祈禱了一天一夜後，祭司告訴群眾，他得到了神的啟示，只要用最好的祭品和一對男女來祭貢，洪水就會退去。頭目於是請族人準備了最好的祭品，並徵求自願犧牲的一對男女，將他們放在大型米篩中，由祭司推入洪水中。不料，他們和貢品又被洪水沖了回來，令眾人不知如何是好。祭司搖搖頭說，神明認為他們年紀太大了，無法接受。於是又換了一對年輕男女，還是被沖回來。眾人不僅束手無策，此時水位又升高，許多人因此慘遭滅頂。

撒奇萊雅語：洪水傳奇

nai' tu ku nikatingan nu tumuk, silihaw aca ku bihid nu mapalaway, hisa hantu niza a misakamu ci tumuk. kaydihan nu Dietu sa wulimecedan a tatayna atu kizemuway a tatama saan. itini i niyazu'. u wawa ni tumuk ku sabangcalay, a ciniza kya misulul ku Dietu, kya malawpes ku balad sa. u tatayna a wawa ni tumuk, inayay ku makalisapennay tu salungan niza, ukakitaan henaca ku lalabu nu luma' niza. kapah ku tangah, matineng musakamu aca hinadihi tu katuuday, wuakanamuhan nu binawlan. mahiza satu, nayay amin kuwantan nu katuuday, u wawa ni tumuk atu kizemuway a tatama, tezepsa a mikacaw tu satapes. samedek sa ku nikakakin nuheni a tatusa, matawa tu a miliyas tu binawlan. caay henay kasiwantan ku niazh nu binawlan, meduk satu ku satapes amalikid nu balad. na hatiza tu ku nikalalum, atu nikatenes amaudad. mazih satu ku cilal, mazih aca ku nikauzip nu sakizaya atu iluc. nai' tu ku dacusay a demiad. liyas satu amin kya Sakizaya tya kilaya hananay a buyu'. katukuh tu i niyazu'. bilil satu kuheni a maluk. buwah satu ku niyazu'. manamuh tu ku sakizaya a mauzip.

頭目百般不解，祭司面帶惶恐，無奈的告訴頭目，神要的是一位年輕貌美的女孩和壯碩英俊的男孩。部落中最美的是頭目的小女孩，只有犧牲她才能解救族人消退洪水。頭目的小女兒不僅清麗絕俗，家世顯赫，而且聰明伶俐，善解人意，是部落中人共同的寶貝。正當大家猶豫時，頭目的小女兒和一位面龐俊秀的男孩不聲不響走上了米篩，兩人相視堅定的握住雙手微笑向族人告別。族人還來不及反應，米篩竟自動向洪水深處流去。在深沉的悲痛中，見到了雨後的第一道陽光，也看到了撒奇萊雅人的未來與重生。苦難的日子結束了，劫後餘生的人離開奇萊山（kilaya），重新回到故鄉開墾耕種繁衍子孫，開始撒奇萊雅人的新生活。